

Sicherheitsabblaseventil VSBV 25

Für Erdgas, Stadtgas, Flüssig-
gas, Biogas

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Alle in dieser Betriebsanleitung
aufgeführten Tätigkeiten dürfen
nur von autorisiertem Fachper-
sonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Ein-
bau, Einstellung, Veränderung, Be-
dienung oder Wartung kann Ver-
letzungen oder Sachschäden
verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch le-
sen. Dieses Gerät muss nach den
geltenden Vorschriften installiert
werden.

Konformitäts- erklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das
Produkt VSBV, gekennzeichnet mit
der Produkt-ID-Nr. CE 0085AP0151,
die grundlegenden Anforderungen
folgender Richtlinien erfüllt:

- 90/396/EEG in Verbindung mit
DIN 3381,
- 97/23/EG in Verbindung mit
DIN 3381.

Es stimmt überein mit dem bei der
zugelassenen Stelle 0085 geprüften
Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung
ist gewährleistet durch ein zertifizier-
tes Qualitätsmanagementsystem
nach DIN EN ISO 9001 gemäß An-
hang II Absatz 3 der Richtlinie
90/396/EEG und Anhang III Modul
D der Richtlinie 97/23/EG.

Elster GmbH

Umgebungstemperatur:

-15 °C bis +60 °C.

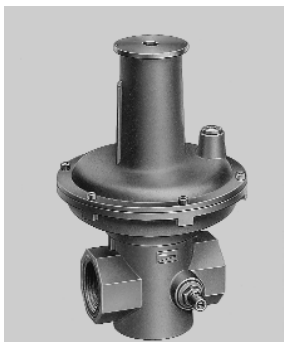
Betriebsdruck max.: 4 bar.

Eingestellter Abblasedruck p_{SO} :
Angabe auf dem Typenschild.

Wir empfehlen, vor jede Anlage ei-
nen Filter zu setzen.

Elster GmbH
Postfach 2809
49018 Osnabrück

2.1.3 Edition 09.09



www.kromschroder.com Osnabrück, Germany		krom/schroder	
VSBV [redacted]		Who: [redacted]	
T: [redacted]		Pso: [redacted]	
PN: [redacted]		AGo: [redacted]	
		Sitz: [redacted]	

Sikkerheds-afblæsnings- ventil VSBV 25

Til naturgas, bygas, flaskegas,
biogas

Driftsvejledning

- Skal læses og opbevares!

Alle arbejder, som er angivet i
denne driftsvejledning, må kun
udføres af autoriserede fagfolk!

ADVARSEL! Faglig ukorrekt mon-
tage, indstilling, ændring, betjening
eller vedligeholdelse kan forårsage
kvæstelser eller materiel skade.
Læs anvisningerne inden brugen.
Dette apparat skal installeres i
overensstemmelse med de gæl-
dende forskrifter.

Overensstemmelses- attest

Hermed erklærer vi som producent,
at produktet VSBV, kendetegnet med
produkt-ID-nr. CE 0085AP0151,
opfylder de grundlæggende krav fra
følgende direktiver:

- 90/396/EEG i forbindelse med
DIN 3381,
- 97/23/EEG i forbindelse med
DIN 3381.

Det stemmer overens med den type,
som er prøvet af den akkrediterede
institution 0085.

En omfattende kvalitetssikring ga-
ranteres ved et certificeret kvalitets-
sikringssystem iht. DIN EN ISO 9001
efter bilag II, stk. 3 fra direktivet
90/396/EEG og bilag III, modul D fra
direktivet 97/23/EEG.

Elster GmbH

Omgivelsestemperatur:

-15 °C til +60 °C.

Max arbejtstryk: 4 bar.

Indstillet afblæsningstryk p_{SO} :
Se angivelsen på typeskiltet.

Vi anbefaler at sætte et filter foran
hvert anlæg.

Säkerhetsavblåsnings- ventil VSBV 25

För naturgas, stadsgas, propan,
biogas

Bruksanvisning

- Läs denna bruksanvisning
och förvara den på en säker
plats

Alla i denna bruksanvisning
nämnda åtgärder får endast ut-
föras av särskilt utbildad perso-
nal!

OBS! Felaktig montering, justering,
användning och skötsel liksom
förändringar kan leda till skada på
människor och föremål.
Följ denna bruksanvisning och be-
akta gällande installationsföreskrif-
ter.

Överensstämmelseför- klaring

Vi förklarar som tillverkare att pro-
dukten VSBV, märkt med produkt-
identitetsnumret CE 0085AP0151,
uppfyller de grundläggande kraven i
följande direktiv:

- 90/396/EEG i kombination med
DIN 3381,
- 97/23/EG i kombination med
DIN 3381.

Den produkten överensstämmer
med det typexemplar som har pro-
vats vid den auktoriserade instansen
0085.

En omfattande kvalitetssäkring ga-
ranteras genom ett certifierat kvali-
tetsstyrningssystem enligt DIN EN
ISO 9001, se bilaga II tredje stycket
i direktiv 90/396/EEG och bilaga III
modul D i direktiv 97/23/EG.

Elster GmbH

Omgivningstemperatur:

-15 °C till +60 °C

Max arbetstryk: 4 bar

Inställt utblåsningstryck p_{SO} :
se typeskylten.

Vi rekommenderar att ett filter install-
eras före varje anläggning.

Sikkerhets-avlastnings- ventil VSBV 25

For naturgass, bygass, LPG,
biogass

Driftsanvisning

- Vennligst les denne anvisnin-
gen og oppbevar den tilgjen-
gelig

Alle de aktiviteter som står opp-
ført i denne driftsanvisningen må
kun utføres av autoriserte fag-
folk!

VIKTIG! Ukyndig installasjon, inn-
stilling, forandring, betjening eller
vedlikehold kan føre til personska-
der eller materielle skader.
Les igjennom driftsinstruksen før
bruk. Dette apparatet må installere-
s i samsvar med gjeldende for-
skrifter.

Samsvarserklæring

Som produsent erklærer vi at pro-
duktet VSBV, merket med produkt
ID-nr. CE 0085AP0151, oppfyller de
grunnleggende krav i de følgende di-
rektiver:

- 90/396/EEG i forbindelse med
DIN 3381,
- 97/23/EEG i forbindelse med
DIN 3381.

Det produktet stemmer overens
med det typemønsteret som ble
prøvet ved godkjent organ 0085.

En omfattende kvalitetssikring er ga-
rantert av et sertifisert kvalitetssik-
ringssystem i henhold til DIN EN ISO
9001, i samsvar med bilag II avsnitt
3 i direktiv 90/396/EEG og bilag III,
modul D i direktiv 97/23/EEG.

Elster GmbH

Omgivelsestemperatur:

-15 °C til +60 °C.

Max arbejtstryk: 4 bar.

Innstilt avlastningstrykk p_{SO} :
som angitt på typeskiltet.

Vi anbefaler å installere et filter
oppstrøms for hvert anlegg.

Válvulas de alívio de segurança VSBV 25

Para gás natural, gás de rua,
GLP, biogás

Instruções de operação

- Favor ler e guardar em um lu-
gar seguro

Todas as atividades relaciona-
das nestas instruções de ope-
ração devem ser realizadas so-
mente por pessoal técnico
autorizado!

ATENÇÃO! Uma montagem in-
correta ou um ajuste, uma modifi-
cação, manipulação ou a manu-
tenção incorreta podem causar
ferimentos ou danos materiais.
Ler, portanto, as presentes ins-
truções antes da utilização. Esta
unidade deverá ser instalada se-
gundo as normas locais vigentes.

Declaração de conformidade

Nós, como fabricantes, declaramos
que o produto VSBV, marcado com
o n.º de identificação CE
0085AP0151 cumpre com os requi-
sitos básicos das seguintes diretri-
zes:

- 90/396/CEE em conjunto com
DIN 3381,
- 97/23/CE em conjunto com
DIN 3381.

O produto corresponde ao tipo
testado pelo organismo notificado
0085.

Uma qualidade de segurança ab-
rangente é garantida através do sis-
tema de certificação de qualidade
DIN EN ISO 9001 de acordo com o
anexo II, parágrafo 3 da diretiz
90/396/CEE e anexo III, módulo D
da diretiz 97/23/CE.

Elster GmbH

Temperatura ambiente:

-15°C até +60°C

Pressão operacional máxima: 4 bar

Pressão de alívio ajustada p_{SO} :
indicação na etiqueta de identifi-
cação.

Recomendamos a montagem de
um filtro a montante de cada ins-
talação.

Ασφαλιστική ανακουφι- στική βαλβίδα VSBV 25

Για φυσικό αέριο, φυσικό αέριο,
υγραέριο, βιοαέριο

Οδηγίες χειρισμού

- Να διαβαστούν και να
φυλάγονται

Όλες οι εργασίες που κατονόμα-
ζονται στις παρούσες οδηγίες
χειρισμού, επιτρέπεται να εκτε-
λούνται μόνον από εντεταλμένο
ειδικό προσωπικό!

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Ανάρμοστη
τοποθέτηση, ρύθμιση, αλλαγή,
χειρισμός ή συντήρηση μπορεί
να προκαλέσει τραυματισμούς ή
υλικές ζημιές.
Πριν από τη χρήση διαβάστε τις
Οδηγίες χειρισμού. Η παρούσα
συσκευή να εγκατασταθεί σύμφωνα
με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Δήλωση πιστότητας

Εμείς, σαν κατασκευαστές, δηλώ-
νουμε με την παρούσα, ότι τα
προϊόντα VSBV που χαρακτηρί-
ζονται με τον Αριθμό Αναγνώρισης
Προϊόντος CE 0085AP0151,
εκπληρούν τις βασικές απαιτήσεις
της ακόλουθης Οδηγίας:

- 90/396/ΕΟΚ σε συνδυασμό με
DIN 3381
- 97/23/ΕΚ σε συνδυασμό με
DIN 3381

Τα προϊόντα που χαρακτηρί-
ζονται σχετικά, συμφωνούν
πλήρως με τα υποδείγματα
κατασκευής που εγκρίθηκαν
από την Υπηρεσία 0085.

Παρέχεται εκτενή διασφάλιση
ποιότητας με πιστοποιημένο
Σύστημα Διασφάλισης Ποιό-
τητας κατά DIN EN ISO 9001,
σύμφωνα με το Παράρτημα II,
Εδάφιο 3 της Οδηγίας
90/396/ΕΟΚ και Παράρτημα III,
Στοιχείο D της Οδηγίας
97/23/ΕΚ.

Elster GmbH

Θερμοκρασία περιβάλλοντος:

-15 °C έως +60 °C

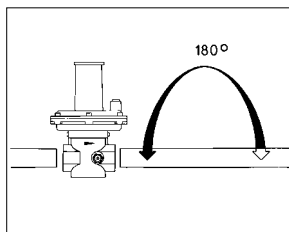
Μέγ. λειτουργική πίεση: 4 bar.

Ρυθμισμένη ανακουφιστική
πίεση p_{SO} :

Βλέπε στοιχεία πινακίδας τύπου.
Συνιστούμε την τοποθέτηση
φίλτρου πριν από κάθε εγκατά-
σταση.

Abblaseventil in die Rohrleitung einbauen

- Verschlusskappen entfernen.
- Durchflussrichtung beachten: Pfeil am Gehäuse.
- Einbau in waagerechte Rohrleitung:
Abblasedruck bis 100 mbar: nur 180° oberer Sektor.
Abblasedruck über 100 mbar: Einbau beliebig.
- In senkrechte Rohrleitung: Einbau beliebig.
- Abweichung des werkseitig voreingestellten Ausgangsdrucks p_a : bei Einbau in senkrechte Rohrleitung -4 mbar, bei Einbau in waagerechte Rohrleitung mit Federdom im unteren Sektor -8 mbar.
- Das Gerät nur mit Wetterschutz im Freien lagern oder einbauen.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand: 20 mm.
- Zugelassenes Dichtmaterial verwenden.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden – Federdom nicht als Hebel benutzen!
- Kugelhahn vor VSBV einbauen.



Montering af aflæsningsventilen i rørledningen

- Fjern låsekappen.
- Vær opmærksom på gennemstrømningsretningen: Se pilen på huset.
- Indbygning i en vandret rørledning:
Aflæsningstryk op til 100 mbar: kun 180° øverste sektor.
Aflæsningstryk over 100 mbar: Montering vilkårlig.
- I en lodret rørledning: Montering vilkårlig.
- Afvigelse fra det udgangstryk p_a , som er indstillet fra fabrikken: ved indbygning i en lodret rørledning -4 mbar, ved indbygning i en vandret rørledning med fjedertårn pegende nedad -8 mbar.
- Apparatet må kun opbevares eller indbygges udendørs med vejrbeskyttelse.
- Huset må ikke berøre nogen mur, mindsteafstand: 20 mm.
- Benyt godkendt tætningsmateriale.
- Benyt en passende skruenøgle – fjedertårnet må ikke benyttes som vægtstang!
- Indbyg en kugelhane foran VSBV.

Installation av avblåsningsventil i rörledning

- Ta av locken.
- Beakta flödesriktningen – se pil.
- Installation i vågrät rörledning: Avblåsningstryck upp till 100 mbar: endast 180° övre sektor.
Avblåsningstryck över 100 mbar: valfritt monteringsläge.
- I lodrät rörledning: valfritt monteringsläge.
- Avvikelse från det på fabriken förinställda utgångstrycket p_a : Vi installation i lodrät rörledning -4 mbar. Vid installation i vågrät rörledning med fjederkupa i undersektorn -8 mbar.
- Ventilen får endast lagras eller byggas in utomhus när den är försedd med väderskydd.
- Ventilen får ej beröra någon vägg, minimiavstånd 20 mm.
- Använd godkänt tätningsmaterial.
- Använd passande skruvnyckel – använd ej fjederkupan som hävarm!
- Installera kulventilen framför VSBV.

Installasjon av sikkerhets-avlastningsventilen i rørledningen

- Fjern støvkappene –
- Strømningsretning må stemme overens med pilene på huset.
- Installasjon i horisontal rørledning: Avlastningstrykk inntil 100 mbar: kun 180° øverste sektor.
Avlastningstrykk over 100 mbar: Montasje på hvilken som helst måte.
- I loddrett rørledning: Montasje på hvilken som helst måte.
- Avvik fra utgangstrykket p_a som allerede er forhåndsinnstilt ved levering: ved installasjon i loddrett rørledning -4 mbar, ved installasjon i horisontal rørledning med fjærdom u underste sektor -8 mbar.
- Sorg for beskyttelse mot været dersom apparatet skal lagres eller monteres utendørs.
- Apparatet må ikke komme i berøring med murverk, minimums-avstand 20 mm.
- Bruk godkjent tetningsmateriale.
- Bruk en passende skrunøkkel – bruk en passende fjærdomen som hevarm!
- Monter kuleventilen oppstrøms for VSBV.

Montagem da válvula de alívio na tubulação

- Remover as capas das roscas.
- Observar a direção do fluxo: flecha indicativa no corpo.
- Montagem na tubulação horizontal: pressão de alívio até 100 mbar: somente no setor 180° superior; pressão de alívio acima de 100 mbar: montagem em qualquer posição.
- Em tubulações verticais: montagem em qualquer posição.
- Diferença da pressão de saída p_a ajustada pela fábrica: montando em tubulação vertical -4 mbar, montando em tubulação horizontal – com cúpula de mola no setor inferior -8 mbar.
- Guardar ou montar o aparelho ao ar livre somente com proteção contra intempéries.
- O corpo não deverá tocar em paredes, distância mínima: 20 mm.
- Utilizar material de vedação aprovado.
- Usar chave de fenda apropriada – não usar a cúpula da mola como alavanca!
- Montar a válvula manual a montante da VSBV.

Τοποθέτηση ανακουφιστικής βαλβίδας στο σωληναγωγό

- Βγάλτε τις τάπες.
- Προσέχετε την κατεύθυνση ροής: Βέλος στο περίβλημα.
- Τοποθέτηση σε οριζόντιο σωληναγωγό: Ανακουφιστική πίεση έως 100 mbar: μόνο 180° ανώτερο εύρος Ανακουφιστική πίεση πάνω από 100 mbar: Τοποθέτηση κατά βούληση.
- Σε κάθετο σωληναγωγό: Τοποθέτηση κατά βούληση.
- Αποκλίσεις της προοριζόμενης πίεσης εξόδου που ρυθμίστηκε από το εργοστάσιο p_a : Κατά την τοποθέτηση σε κάθετο σωληναγωγό -4 mbar, κατά την τοποθέτηση σε οριζόντιο σωληναγωγό με ελατηριωτό θόλο στο κάτω τμήμα -8 mbar.
- Αποθηκεύετε ή τοποθετείτε τη συσκευή στην ύπαιθρο μόνο με κατάλληλη προστασία κατά της κακοκαιρίας.
- Η συσκευή δεν επιτρέπεται να ακουμπά σε τοίχο – απόσταση τουλάχιστον 20 mm.
- Χρησιμοποιείτε εγκεκριμένο στεγανοποιητικό υλικό.
- Χρησιμοποιείτε κατάλληλο κατσαβίδι – μη χρησιμοποιείτε τη βελόνη του ελατηρίου σαν υπομόχλιο!
- Τοποθέτηση του σφαιρικού κρουνού πριν από τη VSBV.

Dichtheit prüfen

- Sicherheitsabblaseventil unter Druck setzen – Eingang 0,9 x p_{SO} .
- Rohrenden abseifen.

Kontrol af tætheden

- Sikkerheds-aflæsningsventilen tilføres et tryk på 0,9 x p_{SO} .
- Afsæb rørendene.

Täthetskontroll

- Sätt säkerhetsavblåsningsventilen under tryck – ingång 0,9 x p_{SO} .
- Kontrollera tätheten med läckspray.

Kontroll av tettheten

- Sett sikkerhets-avlastningsventilen under trykk – inngang 0,9 x p_{SO} .
- Såpetest rørendene.

Verificação da estanqueidade

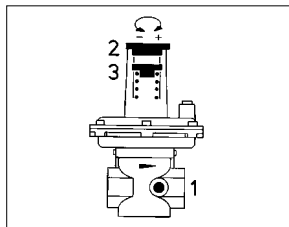
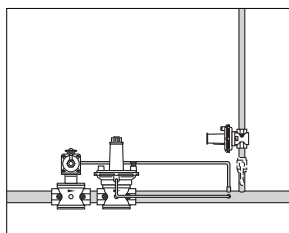
- Colocar a válvula de alívio de segurança sob pressão – entrada 0,9 x p_{SO} .
- Ensaboar as extremidades dos tubos.

Έλεγχος στεγανότητας του συστήματος

- Να τεθεί η ασφαλιστική ανακουφιστική βαλβίδα υπό πίεση – είσοδος 0,9 x p_{SO} .
- Ελέγξτε τα άκρα των σωληνών με σαπουνόνερο.

Abblasedruck p_{SO} umstellen

- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
- Verschlusskappe **2** mit 10 mm Sechskantstiftschlüssel abschrauben.
- Druck in der Leitung zwischen Kugelhahn und VSBV, z. B. mit Pumpe – nicht mit Brenngas –, am
- Messnippel **1** auf gewünschten Abblasedruck erhöhen oder senken.
- Federeinstellschraube **3** mit passendem Schraubendreher drehen – Im Uhrzeigersinn: Abblasedruck höher. Gegen Uhrzeigersinn: Abblasedruck niedriger. Abblasedruck so einstellen, dass das Ventil gegen den geforderten Abblasedruck gerade noch dicht ist.
- Verschlusskappe **2** (mit Dichtungsring) wieder aufsetzen und mit Sechskantstiftschlüssel festziehen.
- Messnippel **1** verschließen.
- Kugelhahn öffnen.
- Der Kugelhahn muss während des Betriebes geöffnet sein.



Ændring af afblæsnings-trykket p_{SO}

- Luk kuglehanen foran VSBV.
- Skru låsekappen **2** af med en 10 mm-unbrakonøgle.
- Forøg eller sænk trykket i ledningen mellem kuglehanen og VSBV, f.eks. med en pumpe – ikke med brændgas – på
- måleniplen **1** til det ønskede afblæsningstryk.
- Drej fjederindstillingsskruen **3** med en passende skruetrækker – med uret: højere afblæsningstryk; mod uret: lavere afblæsningstryk. Indstil afblæsningstrykket sådan, at ventilen lige netop er tæt over for det krævede afblæsningstryk.
- Sæt låsekappen **2** på igen (med en pakring) og skru den fast med unbrakonøglen.
- Luk måleniplen **1**.
- Åbn kuglehanen.
- Kuglehanen skal være åben under driften.

Omställning av avblåsningstryck p_{SO}

- Stäng kulventilen framför VSBV.
- Skruva av locket **2** med 10 mm sexkantsstiftnyckel.
- Höj eller sänk trycket i ledningen mellan kulventil och VSBV till önskat avblåsningstryck med t ex pump – ej bränngas – vid mät-nippeln **1**.
- Ställ in fjäderinställningsskruen **3** med lämplig skruvmejsel. Medurs = högre avblåsningstryck. Moturs = lägre avblåsningstryck. Ställ in avblåsningstrycket så, att ventilen just håller tätt vid det erforderliga avblåsningstrycket.
- Skruva på locket **2** (med tätning-ring) med sexkantsstiftnyckel igen.
- Stäng mät-nippeln **1**.
- Öppna kulventilen.
- Kulventilen måste vara öppen under drift.

Justering av avlastnings-trykket p_{SO}

- Steng kuleventilen oppstrøms for VSBV.
- Skru av skrueløkk **2** med 10 mm sekskantnøkkel.
- Senk eller øk trykket i ledningen mellom kuleventilen og VSBV, f.eks. med pumpe og gass som ikke er antennelig.
- til ønsket avlastningstrykk på målenippen **1**.
- Vri fjær-justeringskruen **3** med passende skrutrekker – medurs: Avlastningstrykket økes moturs: Avlastningstrykket senkes. Innstill avlastningstrykket slik at ventilen så vidt tetter mot det ønskede avlastningstrykket.
- Sett på skrueløkket **2** igjen (med tetningsring) og stram det til med en sekskantnøkkel.
- Steng målenippen **1**.
- Åpne kuleventilen.
- Kuleventilen må være åpen under driften.

Reajustar a pressão de alívio p_{SO}

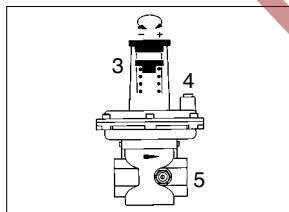
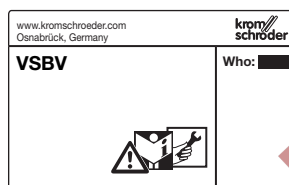
- Fechar a válvula manual a montante da VSBV.
- Desparafusar a tampa de fechamento **2** com uma chave para sextavado interno de 10 mm.
- Aumentar ou diminuir a pressão na tubulação entre a válvula manual e a VSBV, p.ex. usando uma bomba – não com gás de piloto – no
- niple de medição **1**, conforme pressão de alívio desejada.
- Girar o parafuso de ajuste com mola **3** com chave de fenda apropriada – no sentido horário: aumentar a pressão de alívio; no sentido anti-horário: diminuir a pressão de alívio. Ajustar a pressão de alívio, de modo que a válvula justamente ainda é empanque (permanença fechada) contra a pressão de alívio requerida.
- Recolocar a tampa de fechamento **2** (com o anel de vedação) e parafusar bem com a chave para sextavado interno.
- Fechar o niple de medição **1**.
- Abrir a válvula manual.
- A válvula manual deve estar aberta durante a operação.

Αλλαγή ανακουφιστικής πίεσης p_{SO}

- Κλείσιμο του σφαιρικού κρουνού πριν από τη VSBV.
- Ξεβίδωμα της τάπας **2** με 10άρι κλειδί τύπου Άλεν.
- Αύξηση ή μείωση της επιθυμητής ανακουφιστικής πίεσης στον αγωγό
- μεταξύ σφαιρικού κρουνού και VSBV πχ. με αντλία – όχι αναφλέξιμο αέριο – στον ενδέκτη (μαστούρι) **1**.
- Περιστροφή της βίδας ρύθμισης ελατηρίου **3** με κατάλληλο κατσαβίδι. Περιστροφή προς τα δεξιά: Αύξηση της ανακουφιστικής πίεσης. Περιστροφή προς τα αριστερά: Μείωση της ανακουφιστικής πίεσης. Ρύθμιση της ανακουφιστικής πίεσης έτσι, ώστε η βαλβίδα να είναι μόλις στεγανή σε σχέση με της απαιτούμενη ανακουφιστική πίεση.
- Επανατοποθέτηση της τάπας **2** (με στεγανοποιητικό δακτύλιο) και σφίξιμο με κλειδί τύπου Άλεν.
- Κλείσιμο ενδέκτη (μαστοριού) **1**.
- Άνοιγμα σφαιρικού κρουνού.
- Κατά τη λειτουργία πρέπει να είναι ανοιχτός ο σφαιρικός κρουνός.

Liegt der gewünschte Ausgangsdruck nicht im oberen Einstellbereich

- Who**
– Angabe auf dem Typenschild – Feder entsprechend dem Abblasedruck aus der Federtabelle auswählen.
- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
 - Federeinstellschraube **3** ganz herausdrehen.
 - Feder herausnehmen.
 - Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Sicherheitsabblaseventils kleben!
 - Federeinstellschraube **3** wieder eindrehen.
 - Gewünschten Abblasedruck p_{SO} einstellen wie oben.



Ligger det ønskede udgangstryk uden for fjederens indstillingsområde w_{ho}

- Se angivelsen på typeskiltet – så vælg en fjeder fra fjedertabellen svarende til afblæsningstrykket.
- Luk kuglehanen foran VSBV.
- Drej fjederindstillingsskruen **3** helt ud.
- Tag fjedren ud.
- Indsæt en ny fjeder – tag mærkaten ud af emballageposen og klæb den på under sikkerhedsafblæsningsventilens typeskilt!
- Drej fjederindstillingsskruen **3** ind igen.
- Indstil det ønskede afblæsningstryk p_{SO} som beskrevet ovenfor.

ADVARSEL! Fjedertårnet **4** er forbundet med udgangen **5**. Udgangen **5** må kun forbindes med en udblæsningsledning.

Om det ønskede udgangstryk ikke ligger i det øvre indstillingsområdet w_{ho}

- Se typeskiltet – Vælg fjæder som motsvarer utblåsningstrykket enligt fjedertabellen.
- Stäng kulventilen framför VSBV.
- Skruva ut fjäderinställningsskruen **3** helt.
- Ta ut fjädern.
- Sätt i ny fjäder – ta ut dekalen ur förpackningen och fäst den under säkerhetsavblåsningsventilens typeskilt!
- Skruva in fjäderinställningsskruen **3** igen.
- Ställ in önskat avblåsningstryck p_{SO} enligt ovan.

WARNING! Fjädertårnet **4** är anslutet till utgången **5**. Utgången **5** får endast anslutas till en avblåsningsledning.

Hvis det ønskede udgangstryk ikke ligger indenfor det øverste indstillingsområdet w_{ho}

- Se opgavene på typeskiltet – Velg en fjær i fjærtabellen som passer til avlastningstrykket.
- Steng kuleventilen oppstrøms for VSBV.
- Vri fjær-justeringskruen **3** helt ut.
- Trekk ut fjæren.
- Sett inn den nye fjæren – ta etiketten ut av posen og lim den fast under typeskiltet til sikkerhetsavlastningsventilen.
- Skru inn fjær-justeringskruen **3** igjen.
- Innstill det ønskede avlastningstrykket p_{SO} som beskrevet ovenfor.

ADVARSEL! Fjærdomen **4** er forbundet med utgangen **5**. Utgangen **5** må kun forbindes med en avlastningsledning.

Quando a pressão de saída desejada não está na faixa de ajuste superior w_{ho}

- Indicação na etiqueta de identificação – Selecionar a mola de acordo com a pressão de alívio da tabela de molas.
- Fechar a válvula manual a montante da VSBV.
- Desparafusar completamente o parafuso de ajuste com mola **3**.
- Retirar a mola.
- Colocar a nova mola – retirar o adesivo do saco da embalagem e colar abaixo da etiqueta de identificação da válvula de alívio de segurança!
- Parafusar novamente o parafuso de ajuste com mola **3**.
- Ajustar a pressão de alívio desejada p_{SO} conforme acima.

ATENÇÃO! A cúpula da mola **4** é conectada à saída **5**. A saída **5** deve ser conectada somente na tubulação de alívio.

Όταν η επιθυμητή πίεση εξόδου δε βρίσκεται στο πάνω εύρος ρύθμισης w_{ho}

- Βλέπε στοιχεία πινακίδας τύπου – Επιλογή ελατηρίου από τον πίνακα ελατηρίων σύμφωνα με την ανακουφιστική πίεση.
- Κλείσιμο του σφαιρικού κρουνού πριν από τη VSBV.
- Ξεβίδωμα της βίδα ρύθμισης ελατηρίου **3** μέχρι τέρμα.
- Αφαίρεση ελατηρίου.
- Τοποθέτηση καινούργιου ελατηρίου – βγάλετε το αυτοκόλλητο από τη σακούλα συσκευασίας και κολλήστε το κάτω από την πινακίδα τύπου της ασφαλιστικής ανακουφιστικής βαλβίδας.
- Πάλι βίδωμα της βίδας ρύθμισης ελατηρίου **3**.
- Ρύθμιση της επιθυμητής ανακουφιστικής πίεσης p_{SO} όπως παραπάνω.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Το βελόνι ελατηρίου **4** είναι συνδεδεμένο με την έξοδο **5**. Η έξοδος **5** επιτρέπεται να είναι συνδεδεμένη μόνο με ανακουφιστικό αγωγό.

Das Sicherheitsabblase-ventil ist wartungsfrei

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr. Beim Einsatz mit Biogas empfehlen wir zunächst eine halbjährliche Wartung.

Federtabelle

Abblase-druckbereich in mbar	Federkennzeichnung	Bestell-Nr.
20 – 40	rot	7 544 1805
35 – 50	gelb	7 544 1806
45 – 75	grün	7 544 1807
70 – 170	blau	7 544 1808
165 – 330	schwarz	7 544 1809
320 – 500	weiß	7 544 1810

Sikkerheds-afblæsnings-ventilen er vedligeholdelsesfri

En årlig funktionskontrol kan anbefales. Ved brug sammen med biogas anbefaler vi i første omgang en halvårlig vedligeholdelse.

Fjedertabel

Afblæsnings-trykområde mbar	Fjeder-markering	Bestillings-nr.
20 – 40	rød	7 544 1805
35 – 50	gul	7 544 1806
45 – 75	grøn	7 544 1807
70 – 170	blå	7 544 1808
165 – 330	sort	7 544 1809
320 – 500	hvid	7 544 1810

Säkerhetsavblåsnings-ventilen är underhållsfri

Vi rekommenderar funktionskontroll en gång om året. Om ventilen används för biogas rekommenderas tillsyn var sjätte månad.

Fjädertabell

Utblåsnings-tryck mbar	Fjäder-märkning	Best. nr
20 – 40	röd	7 544 1805
35 – 50	gul	7 544 1806
45 – 75	grön	7 544 1807
70 – 170	blå	7 544 1808
165 – 330	svart	7 544 1809
320 – 500	vit	7 544 1810

Sikkerhets-avlastnings-ventilen er vedlikeholds-fri

Vi anbefaler en funksjonstest en gang i året. Ved bruk av biogass anbefaler vi først et vedlikehold hvert halvår.

Fjærtabell

Område avlastnings-trykk mbar	Fjæren-er merket nr.	Bestillings-nr.
20 – 40	rød	7 544 1805
35 – 50	grønn	7 544 1806
45 – 75	grøn	7 544 1807
70 – 170	blå	7 544 1808
165 – 330	sort	7 544 1809
320 – 500	hvit	7 544 1810

O regulador de pressão é livre de manutenção!

Recomenda-se uma verificação da função uma vez por ano. Usando biogás, recomendamos primeiramente uma manutenção semestral.

Tabela de molas

Faixa da pressão de alívio em mbar	Identificação da mola	Nº para pedido
20 – 40	vermelho	7 544 1805
35 – 50	amarelo	7 544 1806
45 – 75	verde	7 544 1807
70 – 170	azul	7 544 1808
165 – 330	preto	7 544 1809
320 – 500	branco	7 544 1810

Η ανακουφιστική ασφαλιστική βαλβίδα δε χρειάζεται συντήρηση

Συνιστούμε ετήσιο έλεγχο λειτουργίας. Κατά τη χρήση βιοαερίου συνιστούμε πρώτα εξαμηνιο έλεγχο.

Πίνακας ελατηρίων

Εύρος ανακουφιστικής πίεσης, mbar	Χαρακτηρισμός ελατηρίου	Κωδ. παραγγελίας
20 – 40	κόκκινος	7 544 1805
35 – 50	κίτρινος	7 544 1806
45 – 75	πράσινος	7 544 1807
70 – 170	μπλε	7 544 1808
165 – 330	μαύρος	7 544 1809
320 – 500	άσπρος	7 544 1810

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Ret til tekniske ændringer, som tjener fremskridtet, forbeholdes.

Rätt till tekniska ändringar förbehålles.

Vi forbeholder oss retten til tekniske forandringer grunnet fremskritt.

Reservamo-nos os direitos de introduzir modificações devidas ao progresso técnico.

Εκφράζουμε τις επιφυλάξεις για αλλαγές που υπηρετούν την τεχνική πρόοδο.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH. Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit: Elster GmbH
Tel. +49 (0)5 41/12 14-3 65
Tel. +49 (0)5 41/12 14-4 99
Fax +49 (0)5 41/12 14-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschöder

Hvis De har tekniske spørgsmål, bedes De henvende dem til det agentur/den filial, som er ansvarlig for Dem. Adressen finder De på internettet eller hos Elster GmbH.

Vid tekniska frågor, kontakta närmaste filial/representant. Adressen erhålls på Internet eller hos Elster GmbH.

Ta kontakt med forhandleren dersom du har tekniske spørsmål. Adressene finnes på internett eller du får den hos Elster GmbH.

Assistência técnica pode ser consultada na sucursal/representação da sua localidade. O endereço pode ser retirado da internet ou na Elster GmbH.

Παραιτέρω υποστήριξη έχετε από το/την αρμόδιο/αρμόδια για σας υποκατάστημα/αντιπροσωπεία, η διεύθυνση του/της οποίου/οποίας υπάρχει στο Internet ή μπορείτε να την πληροφορηθείτε από την Elster GmbH.